

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 28 [i.e. 29] (2001)  
**Heft:** 115  
  
**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### Le mouzouni dè Mandèlon.

Kan iro zoeuno maton  
I frèppâ lè j'âillon  
Po ouardâ lè mozon  
Ennâ pè Mandèlon

Iro oun charognon  
Ke pèrchiève lè pantalon  
Droumive a robaton  
Oôtre pè Pramossion

Po pâ rêchèi l'èchochon  
Abachieu la Freidon  
De cau la Couazon  
Po lo portchieu di catson

Boyäo lo cheilon  
Decau lo tsóódèron  
Po paycu lo rózon  
Ke fajan lè mozon

Ch'iró oun chaloupon  
Ire a cauja di mozon  
Ke vajan a recolon  
Mâ pâ plo rózon

Bâ pè l'Etheijon  
Ou ma'in d'óóton  
M'inchouïndri tolon  
Di mozon dè Mandèlon

In tote cheijon  
Reijon fé meijon  
Apré êthre vélion  
Lè atse iran mozon

quant j'étais jeune garçon  
j'ai user les habits  
pour garder les génissons  
en-haut à Mandelon

j'étais un sale gamin  
qui perçait ses pantalons  
dormait n'importe comment  
en-là vers Pramossion

pour ne pas recevoir du bâton  
traire la Freidon\*  
quelque fois la Couazon\*  
pour le soigneur des cochons

je lavais le seillon  
des fois le chaudron  
pour payer l'herbe des vaches  
que broutaient les génissons

si j'étais un polisson  
c'était à cause des génissons  
qui allaient à reculon  
mais pas dans l'herbe déjà broûtée

en-bas à l'Eteijon  
au mayen d'autome  
je me souviendrai toujours  
des génissons de Mandelon

en toute saison  
raison fait maison  
après être veau  
les vaches étaient génissons.

*Alexandre Sierro*

**RENCONTRE CONTONALE DES**  
**PATOISANTS A HEREMENCE**

**samedi 8.09.07**

**14h00**            *Ouverture des cantines*  
*Ouverture des expositions*  
*Ouverture des musées*  
*Etc...*

**19h00**            *Messe avec sermon en patois*

**20h00**            *Spectacle à la salle St-Nicolas avec :*  
*- Société de Savièse*  
*- Société de Nendaz*  
*- Société l'Alouette*  
*- Chorale St-Joseph*

*Bal champêtre*

**Dimanche 9.09.07**

**13h00**            *Réception des Sociétés à l'entrée du village*

**13h30**            *Défilé*

*Verre de l'amitié*

**14h30**            *Animation des différentes Sociétés dispatchées*  
*dans le village*

**18h00**            *Clôture*

## Li nofe dè mé

(patois de Salvan)

Lè torno chè biau mè dè mé  
Que fé cheuvri li flieue,  
Que fé battrè li tchiue,  
Ché mè yo te peu fèrè chin que tè plé !

Èbin, ouè pèrè-grand,  
Èbin, ouè mèrè-grand,  
Voue peude voue prèpara,  
Fo voue j'apolinka.  
Lè ouè li nofe dè Djan  
Le prèmie di petiou j'èfan !  
L'èpeuja novalla, chla dolinte  
Lè brava è lè preu dzinte.  
Coumin voue, y a ouna chinquantaina d'an,  
Chè marion eu ple biau mè dè l'an.

Pèrè-grand t'in chovin-te quand, à la veilla  
T'alave trova chla que t'enme tan ?  
L'attindè veille dè tè vie arreva  
Chla balla que lè ora mèrè-grand !

Le mè dè mé lè le reine dè l'an  
Que rèdzeuille li dzouvene, fé danfie li j'anfian !

Madèléna

## Les noces du mois de mai

(Traduction)

Il est revenu ce beau mois de mai  
Qui fait s'ouvrir les fleurs,  
Qui fait battre les cœurs,  
Ce mois où tu peux faire ce qu'il te plaît !

Eh bien, aujourd'hui, grand-père,  
Eh bien, aujourd'hui, grand-mère,  
Vous pouvez vous préparer,  
Il faut être tiré « à quatre épingles »  
C'est aujourd'hui les noces de Jean  
Le premier des petits enfants !  
L'épouse nouvelle, cette jeune fille  
Est jolie et très aimable  
Comme vous, il y a une cinquantaine d'années,  
Ils se marient au plus beau mois de l'année.

Grand-père, t'en souviens-tu, quand, à la veillée  
Tu allais voir celle que tu aimes tellement ?  
Elle attendait impatiemment de te voir arriver  
Cette belle qui est maintenant grand-mère !

Le mois de mai est le meilleur de l'année  
Qui réjouit les jeunes, fait danser les anciens !

Madeleine

## EN GUISE D'INTRODUCTION (Suite)

Nous remercions M. Camille MICHAUD de Lourtier, de nous adresser ces "Mots dérivés du Celtique" oeuvre de M. Ph. Bridel, Pasteur de Montreux, que vous connaissez déjà certainement, tant il a oeuvré pour garder dans son canton de Vaud, son patois, ses traditions, costumes et coutumes

### Mots dérivés du Celtique.

*Craizu* (s. m.) lampe. *Djiclla* (v.) lancer de l'eau. *Echein* (s. m.) bon sens. *Einnontzi* (v.) ensorceller. *Fer* (adv.) beaucoup. *Gor* (s. m.) flaque d'eau. *Kouaitau* (adj.) pressé, qui se hâte. *Kouson* (s. m.) souci. *Luvro* (s. m.) le pis d'une vache. *Mussa* (v.) penser, réfléchir. *Mezé* (adj.) ladre. *Wouaridet* (s. m.) cabestan. *Saur* (adj.) aigre. *Takouna* (v.) rapiécer. *Tatsche* (s. m.) clou. *Wouagni* (v.) semer

Notre patois est assez doux et a les inflexions de l'Italien. Il est énergique, expressif, naïf et plein de mots qui n'ont pas de synonymes en français. Il se prête très-bien à la poésie et sa cadence est sonore. Il a beaucoup de proverbes (*Revi*) dont nous citerons quelques-uns avec leur traduction.

*Mo prèdji, ke na cura de bein fère.*

Mal prêcher, qui n'a envie de bien faire.

*Se te vouarde la demeindje, la demeindje, té vouardéra*

Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.

*Pouëtta tsatta a bi menon.* Laide chatte fait de beaux petits.

*Ié on bi l'ozé ke l'agassa, má kan on la*

*vei ti lé djeur, l'énnoûie*

C'est un bel oiseau que la pie; mais quand on  
la voit tous les jours, elle ennuie.

*Cein kôn fa à granta kouaita, on sein repein à lesi*

Ce que l'on fait à grande hâte, on s'en repent à loisir.

*Ke mépreise lo pou, lo prau lo foui*

Qui méprise le peu, le beaucoup le fuit.

*Nion ne fa sa tsanhe.* Personne ne fait son sort.

*Tso épi se fa la llenna.*

Epi après épi, se fait la javelle.

*Djamé krouio ouvrai ne trova dé bouiné liévo.*

Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé de bons outils.

*Kan lé bein, lé prau.* Quand c'est bien, c'est assez.

*Kokka por kokka.*

Noix pour noix. C'est le *par pari refertur* des Latins.

*Krouia via et bounna mor, djamé ne furan d'accor*

Mauvaise vie et bonne mort, jamais ne furent d'accord.

Morceau du *Conte du Craizu* imprimé

à Lausanne, en patois *de la Vaux*.

*Noutron vezin avai haberdji ouna né*

Notre voisin avait recueilli un soir

*(por vo dere beiu kan, c'ein nefar au fé)*

(pour vous dire au juste quand, cela ne fait rien à la chose)

*on pouro noviein k'etai bon violare.*

un pauvre aveugle qui était bon joueur de violon.

*Lai se rasseinblan ti, lé fellié avoué le mûré;*

se rassemblèrent toutes les filles avec leurs mères;

*stu grivoi l'ai étai, ke fasai lo feindein,*

ce grivois y était, qui faisait l'important,

*sein fère einseinblant de pivouaiti lé djein.*

sans faire seulement semblant de regarder les gens.

*L'ai dansa, l'ai chauta stau kétian à sa potta,*

Il y fit danser et sauter celles qui étaient de son goût,

*é lé molavé bein à la fin de la notta.* et il les embrassait bien

à la fin de la danse. *Adon coumein tsacon cudhive sen alla,*

*ie fu tzi n'on vesin noutra fellie cria:* il fut chez un  
voisin notre fille appeller; Alors comme chacun pensait à s'en

aller, *la pre, et la mena ouna tota petita;* il la prit et lui  
fit faire une toute petite (danse); *ma sein slia ke béza ne  
mola ouna mitta.* mais il ne la baisa ni ne l'embrassa  
pas du tout.

*Dite lo, se vo plié, ti per voutra conchense,*

Dites le moi, s'il vous plaît, tous, sur votre  
conscience,

*se lo souverain de ke c'ei n'ashon? pachence!*

si le Souverain dit que ce soit une chose à

faire — Patience!

(à suivre)